Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Omdlała rodzicielka siedmiorga,\* (ledwie) chwyta oddech;\*\* zaszło jej słońce w pełni dnia, zawstydziła się i zarumieniła. A ich resztę wydam pod miecz w obliczu ich wrogów – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Omdlała matka siedmiorga, ledwie chwyta oddech. Zaszło jej słońce za dnia, spotkał ją wstyd i zawód. A ich resztę? Wydam pod miecz ich wrogów — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mdleje ta, która urodziła siedmioro, wyzionęła ducha; jeszcze za dnia zaszło jej słońce. Zapłonęła i zawstydziła się. A ich resztkę wydam na pastwę miecza przed ich wrogami, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zemdleje i ta, która rodziła po siedmiorgu, wypuści duszę swoję, zajdzie jej słońce jeszcze za dnia, zapłonie i wstydzić się będzie; a ostatek ich dam pod miecz przed obliczem nieprzyjaciół ich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaniemogła, która siedmioro urodziła, zemdlała dusza jej. Zaszło jej słońce, gdy jeszcze był dzień, zawstydziła się i zapłonęła się. A pozostałych jej dam pod miecz przed nieprzyjaciółmi ich, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gaśnie matka siedmiu synów, oddaje swego ducha. Słońce jej zachodzi, nim się dzień skończył, ogarnął ją wstyd i zmieszanie. To, co z nich zostanie, dam na pastwę miecza, na łup ich nieprzyjaciół - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opadła z sił rodzicielka siedmiorga, wyzionęła swojego ducha; jej słońce zaszło w pełni dnia, spotkał ją wstyd i hańba. A ich resztkę wydam na pastwę miecza w obliczu ich wrogów - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słabnie rodzicielka siedmiorga, jej życie ustaje, jej słońce zaszło jeszcze za dnia; okryła się hańbą i zawstydziła. Ich Resztę wydam pod miecz, gdy pojawią się ich wrogowie – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Matka wielu dzieci więdnie i gaśnie w niej życie. Jeszcze za dnia zaszło jej słońce, spotkał ją wstyd i hańba. Pozostałych wydam na pastwę miecza podczas napaści nieprzyjaciół - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Omdlewa ta, co siedemkroć rodziła, [niemal] wyzionęła ducha. Za dnia jeszcze zaszło jej słońce, zmartwiona jest i rozpacza. A resztę ich wydam na [pastwę] miecza w obliczu ich wrogów - wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Порожною стала та, що породила сімох, підупала під злом її душа, зайшло її сонце ще в полудне, вона була завстиджена і погорджена. Тих, що осталися з них, дам під меч перед їхніми ворогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwiędła ta, co rodziła siedmioro i wyzionęła swą duszę; w pełni dnia zaszło jej słońce, zawstydziła się i zarumieniła. Zaś resztę ich potomstwa, wydam teraz pod miecz przed obliczem ich wrogów mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kobieta, która urodziła siedmioro, zmarniała; jej dusza z trudem łapała oddech. Jej słońce zaszło jeszcze za dnia; zawstydziło się i zmieszałoʼ. ʼA ostatek spośród nich wydam na pastwę miecza na oczach ich nieprzyjaciółʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |

1. 1) <x>80 4:15</x>; <x>90 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (ledwie) chwyta oddech, נָפְחָה נַפְׁשָּה : wg G: jej dusza uległa wyczerpaniu, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-3)